

北京大学比较文学学术文库
教育部211学术科研项目

诠释的圆环

——明末清初传教士对儒家经典的
解释及其本土回应

刘耘华 著

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

诠释的圆环:明末清初传教士对儒家经典的解释及其本土回应/刘耘华著. —北京:北京大学出版社,2005.7

(北京大学比较文学学术文库)

ISBN 7-301-09281-4

I. 诠… II. 刘… III. 儒家-研究-中国-明清时代 IV. B222.05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 067363 号

书 名: 诠释的圆环

——明末清初传教士对儒家经典的解释及其本土回应

著作责任者: 刘耘华 著

责任编辑: 黄瑞明

标准书号: ISBN 7-301-09281-4/G · 1533

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

排版者: 北京华伦图文制作中心

印刷者:

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 15 印张 480 千字

2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

目 录

序一 一部令人回味反思的好书	孙景尧 1
序二 回到思想史	张西平 1
导论 明末清初中西文化关系研究的若干问题	1
一、主动因应还是被动附会？——文化的双重强制	2
二、对话,还是自说自话？——“对话论”可否成立？	6
三、错位的“契合”？——“天”、儒之间的意义传递	9
四、从“行动与反动”到“诠释与再诠释”——中西文化 交往中的“理解”问题	13
第一章 来华传教士的知识架构与诠释立场	17
一、基督教人文主义:来华传教士的精神背景	17
1. 斐洛之“寓意解经法”与两希文化 的初次“和解”	17
2. 基督教对希腊文化的摄取:保罗的贡献	20
3. 信仰与理性的冲突:西方文化内部的一种 结构性紧张	22
4. 基督教人文主义:信仰与理性的再度“和解”	24
二、耶稣会的教育理念与来华传教士之知识 架构的形成	29
1. 基督教人文主义与欧洲大学的兴起	29
2. 基督教人文主义与耶稣会的教育理念	32
3. 从《西学凡》看耶稣会的课程设计 与耶稣会士的知识架构	36
三、来华传教士的知识架构与诠释儒家 经典的基本立场	41
1. 诠释儒家经典的基本立场之一:传教士的 神学思想	42

2. 诠释儒家经典的基本立场之二:传教士之行为规范与道德世界	49
3. 诠释儒家经典的基本立场之三:传教士之天体观、世界观、时空观	54
4. 诠释儒家经典的基本立场之四:传教士引入的希腊哲学思想	60
第二章 来华传教士对儒家经典的应用与诠释	65
一、利玛窦等早期传教士的策略选择及其文化意义	65
1. 交谈:奠定早期传教方式的一个基础	65
2. 间接传教的两个基本特点	68
3. 间接传教的直接后果及其所蕴含的文化意义	73
二、“补儒易佛”:传教士的身份定位与经典的“认同”或“别异”	83
1. 到中国,成中国人:传教士的身份定位	83
2. 经典的“认同”与“别异”	90
三、“超性”与“超儒”:宗教立场对适应原则的钳制	99
1. 阳儒阴“天”:传教士的双重身份	99
2. “超性”与“超儒”:宗教立场对适应原则的钳制	109
第三章 传教士视域中的儒学范畴	120
一、传教士视域中的儒学本体范畴:太极、理、性、心	120
1. 太极	120
2. 理	129
3. 性	137
4. 心	142
二、传教士视域中的儒学道德范畴:仁/爱、孝/敬	146
1. 仁/爱	146
2. 孝/敬	156
三、传教士视域中的天命、君子和圣人	165

1. 天命	165
2. 君子	177
3. 圣人	181
第四章 传教士视域中的儒学命题	191
一、万物一体	191
1. 天人关系层面	191
2. 人际关系层面	197
3. 传教士视域中的万物一体	202
二、精气为魂	207
1. 先秦典籍中的魂魄与鬼神	207
2. 先秦典籍中的气	212
3. 魂、气相合的思想来源	219
4. 传教士视域中的“精气为魂”	222
三、气化流行	231
1. 气化流行的先秦形态	231
2. 气化流行与阴阳五行的宇宙化生观	236
3. 传教士视域中的气化流行	246
第五章 传教士对儒家经典的诠释:个案研究	257
一、个案之一:白晋的《古今敬天鉴》	257
1. 白晋其人	257
2. 白晋与“索隐派”	259
3. 白晋对儒家经典的诠释与应用: 以《古今敬天鉴》为个案	265
二、个案之二:马约瑟的《儒教实义》	274
1. 马约瑟其人	274
2. 马约瑟与“索隐派”	275
3. 马约瑟对儒家经典的诠释与应用: 以《儒教实义》为个案	281
三、个案之三:利安当的《天儒印》	290

1. 利安当其人	290
2. 利安当与“索隐派”	293
3. 利安当对儒家经典的诠释与应用： 以《天儒印》为个案	294
第六章 本土回应之一：入教儒士	310
一、科学的信仰进路：徐光启、李之藻、王徵	310
1. 徐光启的信仰进路	312
2. 李之藻的信仰进路	316
3. 王徵的信仰进路	318
4. 徐光启等人对西学的回应与处置	322
二、宗教的信仰进路：杨廷筠、朱宗元、张星曜、 李九标等	329
1. 杨廷筠的信仰进路	330
2. 朱宗元、张星曜的信仰进路	332
3. 李九标、李九功的信仰进路	336
4. 杨廷筠等人对西学的回应与处置	338
三、入教儒士对传教士儒家经典诠释的再诠释	344
1. “新人”：入教儒士的身份意识	344
2. “新人”之身份认同的文化意义	352
3. 入教儒士对于传教士儒家经典诠释之再诠释	360
第七章 本土回应之二：反教人士	384
一、反教人士的思想动机及现实原因： 从沈淮到杨光先	384
1. 沈淮与南京教案	385
2. 黄贞与《破邪集》	388
3. 杨光先与“历狱案”	392
4. 反教人士之思想分析	396
二、诠释的再诠释：反教人士的回应	401
1. 关于儒学的本体范畴：天、心、性、理、太极等	401

2. 关于儒学的道德范畴:仁爱、忠孝等	407
3. 关于天命、圣人等	411
4. 关于儒学的重要命题:天人合一、 万物一体等	413
三、诠释的再诠释:佛教人士的回应	417
1. 对于本体范畴的再诠释:天、心、性、 理、太极等	420
2. 对于道德范畴的再诠释:仁爱、忠孝等	426
3. 对于重要命题的再诠释:万物一体、 气化流行等	427
后记	434
参考文献	437

出版总序

“北京大学比较文学学术文库”是近数十年来以北京大学学者为主体的中国比较文学研究的学术集成,它是这个学术群体数十年来在“比较文学”这一学科中所积累的对于这一学术的理解和从事的学术实践,现在以“系列书系”的形式公刊于世。

中国比较文学学术研究自 20 世纪 70 年代末期复兴以来,已经走过了 30 年的路程。如果从学术层面上考察,可以说出现了三代主峰。以朱光潜、黄药眠、杨周翰、李健吾、钱钟书、季羨林、金克木、李赋宁、周珏良、陈嘉、范存仲诸先生为代表,他们是“文革”之后推动中国比较文学复兴的第一代学者。以乐黛云、饶芃子、陈惇、钱中文诸先生为代表,他们是推进中国比较文学繁荣和发展的第二代学者。目前,在跨入 21 世纪之后,中国比较文学的学术研究已经形成了第三代学者。他们中间已经出现了一批杰出的具有代表性的学人。在几代主峰中间,也都存在着许多过渡性的学术桥梁。前一代主峰学者的学术与精神正是经由这些“学术桥梁”传达到了后一代的主峰层面上,承前启后,把学术推向新的境界。

北京大学比较文学与比较文化研究所的建立与发展,与中国比较文学事业发展的轨迹相一致。它的前身“北大比较文学研究中心”创建于 1981 年,由杨周翰教授领衔主其事。这正是第一代学者们致力

于复兴中国比较文学学术的产物。它被定位于北京大学,或许这正体现了 20 世纪中国新文化与新学术发展的基本脉络。

1985 年,我国教育部批示同意北京大学把“比较文学研究中心”改建为具有独立建制的实体性的“比较文学研究所”(1993 年,北京大学校长会议依据学术研究的需要,决定将该所更名为“比较文学与比较文化研究所”),以季羨林教授为顾问,由乐黛云教授为所长。不久,乐黛云教授又当选为中国比较文学学会会长、国际比较文学学会(ICLA)理事、副会长。而北京大学比较文学研究所也成为中国比较文学学会秘书处与国际比较文学学会中国联络处的所在单位。这一系列的文化事态,便成为在 20 世纪 80 年代中期中国比较文学学术经过近十年的复苏准备而进入向其学术峰面跃进的标志。

此后的 20 年来,北京大学比较文学与比较文化研究所与全国学术同仁共同努力,希望在这个长期被忽视而又对于我国人文科学在世界崛起具有相当意义的学术领域中能够有所作为。尽管研究所的规模不大,教学与科研人员不多,但全所对于学术的忠诚不敢懈怠于片刻。在教育部和北京大学的支持下,比较文学与比较文化研究所不仅在国内学术界而且在国际学术舞台上,在三个层面中取得了具有决定性意义的发展。

第一,北京大学比较文学与比较文化研究所在我国高等学校比较文学研究的专业人才的培养中率先建立起了“硕士→博士→博士后流动站”的完整的学位学术体系。国内和国际上对比较文学学术有兴趣的研究者在这里经过严格的、规范的训练,造就成比较文学学术领域中强有力的学者,他们既在国内的学术界,也在欧洲、北美、日本、韩国和澳洲等广袤的学术领域中发挥着积极的学术作用。与此同时,20 年的人才培养也使我们对于在中国人文环境中如何造就以本民族文化教养为基础的具有世界性多元文化思维能力的比较文学研究者的体验愈益深入和深刻,成为不可多得的学术财富。

第二,北京大学比较文学与比较文化研究所组成的学术群体,以自己坚韧的学术精神和相对坚实的学术功力,以他们勤勉和聪颖的智慧,在继承本学术领域内相对稳定和合理的公共成果的基础上,以创造性的精神,拓展和深化了比较文学的研究层面。由这一群体所

特别提倡并躬身持久实践的比较文学的“发生学”、“形象学”、“叙事学”、“阐述学”、“符号学”和“比较诗学”等学术层面的研究,已有相当的进展,从而把对“比较文学”的学术认识从它的功能价值与社会作用引向了对学术内奥的研讨,把传统的“传播研究”、“影响研究”和“平行研究”综合而融为一体,推进了把文本实证与理论阐发相互贯通的多层面的原创性思维,显示了以中国文化为教养的世界多元文化精神、文化观念和方法论特征。今天,我们可以多少有把握地说,这一群体已经开始具备了捕捉国际学术发展新趋势,回应本领域中相关学术挑战的能力。

第三,北京大学比较文学与比较文化研究所组成的学术群体,不仅已经为国际学术界所承认,而且已经获得了相当的学术声誉。其标志有三。一是北大比较文学与比较文化研究所已经在本领域中建立了高层次的多项目的国际学术合作,其学术成果为学术界所认定,其中有获得国际(政府间)组织所授予的“学术类金奖”的荣誉,且目前仍然继续着这样的国际学术合作。二是本学术群体的成员,全部在研究对象国有过“学位留学”、“学术讲学”和“研修养成”等广泛的学术文化体验。其中有些先生的学术信念和学术观点为相应的对象国学术界所重视,在国际同行中具有程度不同的影响力和学术声望。他们的著作被指定为大学研究生的“必读书”;他们在国外学术会议中,经常作为“基调报告”和“主题讲演”者出现,从而开始实现以“自我学术”为基点融入并推进国际学术发展的“全球学术”势态。在这一过程中,相应展示了北京大学乃至中国的人文学术的某些风采特征。三是北大比较文学与比较文化研究所的成员,先后并长期承担着国际比较文学学术组织的负责工作。除乐黛云教授担任国际比较文学学会副会长外,孟华教授长期担任国际比较文学学会理事,严绍璦教授担任国际比较文学学会东亚研究委员会(CEAS)主席,并先后担任在日本大阪成立的东亚比较文化国际会议(常设)副会长、会长等。由此而使得北京大学比较文学与比较文化研究所有可能实际参与国际学术活动的运作,并相应地表达中国学者的声音。

北京大学比较文学与比较文化研究所数十年来随着祖国在世界的崛起,在丰富多彩的人文学术中尽了自己最大的努力,取得了这些

微薄的业绩。正当研究所准备回顾自己的学术踪迹,结集自己的心得之时,“北京大学比较文学学术文库”作为“国家重点学科”的学术课题被纳入北京大学“211”学术规划之中,经我国教育部专家组审议予以认定,从而得以公刊于世。

本“文库”的内容暂定为两大系统。一是20年来,北大比较文学与比较文化研究所在邀请与接纳世界各国学者来本所讲学的同时,本研究所的教授也在世界许多国家有过许多的讲学和讲演。他们使用对象国的语言,阐述自己的研究心得,沟通中国比较文学学术与国际的联系,展现中国和北大学者的学术业绩和人文精神。“文库”对此加以编辑为《海外讲演录》,仍然使用作者当年讲学和讲演时的“对象国”语文出版,以便对他们在世界各地学术界表述的“中国声音”进行“保真”。第一期先行刊出英文版、法文版和日文版三卷,以后还将继续结集公刊;二是这一学术群体成员在多元文化层面中所做的具有学术意义的专门著作。我国比较文学的研究在近四分之一世纪中成果殊丰,但在作为比较文学学术内奥的各个文学与文化层面上则还未见有切实的阐述研究。本研究所致力于推进把文本实证与理论阐发相互贯通的多层面文化的原创性思维,在文学的发生学研究、形象学研究、比较诗学研究、阐述学研究和文化学研究诸多领域,作了探索性的努力,分别撰著为专题研究的论稿。第一期先行刊出四卷,以后将会陆续公刊。

参与“文库”著作的作者大约有三个层面,一是比较文学与比较文化研究所的成员,二是在本研究所获得“文学博士”学位的成员,三是参与本研究所课题研究的特邀成员。

我们希望这一“文库”的刊行,能够把比较文学的学术研究的注意力,在一般概念阐述的基础上引向更加深入的学科的各个研究层面,展现学科各个内在领域的内奥与各自的特征,逐步形成具有“中国话语”特征的“中国比较文学学术”。

我们衷心地期望有更多的学者在同一学术目标下有着更加广泛和切实的合作,也诚恳地期待在阅读本“文库”过程中各位读者的批评指正和提出各种商榷感想。

本研究所感谢北京大学出版社承担本“文库”的出版,特别感谢

出版社副总编张文定先生、外语编辑部主任张冰女士与各位编辑的辛勤劳作。

严绍璦

北京大学比较文学与比较文化研究所所长

“北京大学比较文学学术文库”主编

(2004 年清明之日撰于北京大学静园六院)

序一

一部令人回味反思的好书

推荐一本很有见地并令人回味的好书是件高兴的事,因为它会拥有好思的读者而不致使人失望。我要推荐的这本书,就是刘耘华君的新著《诠释的圆环:明末清初传教士对儒家经典的解释及其本土回应》,一部研究的虽然是三百年前发生的、但可说现在仍进行着的中西文化思想交会砥砺的学术力作。

回想上个世纪的80年代,耘华攻读硕士学位时,所选的研究课题就是明清之际西方基督教文化与中国文学文化的关系。当时国内研究这一领域的学者还为数不多,有关专著也寥若晨星。但如今,耘华又做这一课题的博士后研究并顺利出站,再环顾学坛则今非昔比了。有关这一领域的博士、硕士学位论文,我读到的已有数十篇,而论及的范围也已从科技、神学、哲学、历史和艺术,拓宽到了伦理、教育、政法、文学与文化等众多的学科。不少研究新著也已陆续问世,如陈卫平的《第一页与胚胎:明清之际的中西文化比较》,王晓朝的《基督教与帝国文化》,孙尚扬的《基督教与明末儒学》,萧蓬夫、许苏民的《明清后蒙学术流变》,李天纲的《中国礼仪之争:历史·意义·文献》,林金水的《利玛窦与中国》,张钊的《庞迪我与中国》,何俊的《西学与晚明思想的裂

变》,沈定平的《明清之际中西文化交流史》,张西平的《中国与欧洲早期宗教和哲学交流史》,徐海松的《清初士人与西学》,吴伯娅的《康雍乾三帝与西学东渐》等。这些著作聚焦于各自发现的问题所在,做出了前续古人、后后来者的学术贡献。与此同时,还出版了不少有关译著,如费赖之的《在华耶稣会士列传及书目》、荣振华的《在华耶稣会士列传及书目补编》、裴化行的《利玛窦评传》、谢和耐的《中国和基督教》、艾田朴的《中国之欧洲》、毕诺的《中国对法国思想形成的影响》、柯毅霖的《晚明基督论》、钟鸣旦的《杨廷筠:明末天主教儒者》、《从利玛窦到汤若望:晚明的耶稣会传教士》等,其中还有一译再译、一版再版的。今天的学界和读者,确比以往任何时候都重视这方面的研究,这绝非偶然,也决不只是因为其规模大、时间久、留下的中西文献多,好让文人作“思古探幽”。这无疑是学者关注的重要原因,但比之更重要的则是,这场发生在16、17世纪的中西文化砥砺,事实上正是现代中西文化交会的前奏,其中蕴藏着启示现实的丰富认知资源,不仅对中国,就是对世界,也都如此。

君不见,在连年欢庆圣诞的狂欢之夜,终难抹去“9·11”事件的创伤余痛;君不见,在歌舞升平的当今世界,仍还弥留着西亚战火的血腥尘埃;君不见,在企盼亲人回家的机场,在欣赏艺术的剧院,在迎送心爱子女的校园……却成了人们不堪回首的恐怖袭击场景。当今的人类世界,怎么会变得如此不安宁?这里有许多值得人们深思的原因,但宗教、文化至少是不能不考虑的重要因素,哈佛大学教授亨廷顿就曾担忧地预测为难以避免的“文明的冲突”。这类已经发生的不幸事件,固然警示世人,它有时会被人为利用成你死我活的政治冲突,并让人做出匪夷所思的激烈可怕行动。但宗教文化的交会并非起自现代,也并非总是激烈的对抗与冲突。在中国悠久的历史,虽然也有过“灭教”或“教难”,但远没有西方或其他地方发生过那样的激烈对抗和血腥冲突,更多的则是和平与共存。其突出的例子就是信犹太教的人在中西方的不同遭遇。在西方,连伟大的人文主义作家莎士比亚,都难免要把“恶商”的臭名按在犹太人夏洛克头上。而现代就连自称信上帝的希特勒,更是置同样也信仰上帝的犹太人于灭绝种族境地而后快。漂泊无根的犹太人,只得四处避难,再次漂

泊,直到中国。就在上海这座东方的都市,就在被同为法西斯的日本侵略军圈定的孤域里,当他们面临断粮绝境时,上海人民越过封锁线送吃送物,无偿地救济这些“非我族类”的难民。其实,往前追溯,则远在千年之前就有入华至开封的犹太人,他们也同样受到国人的礼遇,这反倒使他们自觉自然地融入了中华文化及其民族大家庭。再往前追溯,就是对基督教文化,中国也同样友善相待。聂斯脱利派这一被西方教会判为“异端”的一支基督教徒,他们在东迁途中,之所以能赢得坚信上帝的“火热教会”之称,是因为付出了被肢解夺命的惨烈代价(见约翰·斯图尔特的《景教传道史》)。但7世纪,当他们风尘仆仆抵达中国国都长安时,却意想不到地受到了中国皇帝特使的迎候,他们一留中国就是两个多世纪。至于对其他宗教文化,也无不如此。因此,世界文化史上并不多见的多元文化相会相交,包括印度佛教文化,中亚火祆教、摩尼教文化,西亚伊斯兰教文化,直至西方基督教文化等,当今世界的各主要文化,在两千多年的历史长河中,都先后并持久地在中国大地上演了中西多元文化碰撞砥砺的长剧,而非悲剧。有的入华生根、开花并结果,如佛教及其文化;有的入华但未能扎下根来,如祆教;也有的屡次入华,也屡次风光过,甚至今日也是如此,这就是基督教。这一独有的厚重文化积淀,其多元异质文化交会共存而非抗争流血的特点,其多种多样碰撞砥砺的过程与结果等等,对当今全球化时代的多元文化交会,对起自明末并持续至今的四个世纪的中西文化交会现实,无疑都具有温故知新的重要参考价值和现实认识意义。因为历史与现实不仅相连,而且还“共存”,正如现代西方阐释学家伽达默尔所说:“只要现在的意识可能自由接触由文字记载传下来的东西,过去和现在就有一种独特的共存。”(Hans-Georg Gadamer, *Truth and Method*, trans. J. W. Weinsheimer and D. G. Marshall, New York: Crossroad, 1989, p. 390.)

摆在读者面前的刘耘华君的《诠释的圆环:明末清初传教士对儒家经典的解释及其本土回应》(以下简称《诠释》),就是一部在前人学术成果基础上,对之作当代理念新诠释的专著,一部着力于神学与儒学思想较量的“文字记载”,以探讨过去和现在“独特的共存”的中西多元文化碰撞与砥砺的好书。虽然这只是他作两年博士后研究的出

站论文,但这40万字的著作,事实上却是他起自上个世纪80年代,经硕士、博士两阶段的学习研究,直到非典肆虐后的2004年,长达16年治学“磨剑”的心血结晶。

治学之贵在“磨”。学人常用“十年磨一剑”来作比,这是很有道理的。因为只有锲而不舍的“磨”,并在研究中磨出有自己创见的思想认识火花,才能出精品、成力作。我至今还清楚地记得,当年他撰写硕士学位论文时“磨”出火花的情景:在完成了从本科理学士到文科硕士生学习的艰难转型后,又面对多如牛毛的仁智各见的参考资料,经过半年多的日夜苦思,终于从材料堆里磨出了自己的创见火花,对徐光启“文”中的新质成分作了理据结合的逻辑论述。他的这篇硕士论文,既获得了答辩委员会主任贾植芳教授的高度评价,后又全文发表于海外学刊,并使他从此走上了磨剑不止的治学之路。90年代,他进北京大学攻读博士学位,在乐黛云教授的指导下,专攻中西原点文论,最后定下的博士论文就是《诠释学与先秦儒家之意义生成:论语、孟子、荀子对古代传统的解释》(已由上海译文出版社2002年出版)。这是以西方诠释学作隐性平台,着力探究先秦儒典的意义生成方式的一部专著,其对《论语》、《孟子》、《荀子》等先儒经典的诠释之论述,不乏创见也不乏新识,处处均见“磨”剑火花。开始,我还为他中途转向而颇感惋惜,但现在看来,这是他治学路上十分必要的一大步,这使他能更高理念和更扎实功底的“知识装备”上,为当下新著备就了磨剑功力。

作为先睹为快的读者,我发现《诠释》一书十分注意来华传教士的精神背景及其知识架构。这既是决定利玛窦等人选择附会先儒经典、施行学术传教策略的必然,又是他们能实施“援圣补儒超儒”作神学诠释的资本。《诠释》在开头两章对此所作的精当的历史梳理和具体的深入剖析,既揭示了天主教神学一方的“庐山真面貌”,又为这场文化思想较量的深度探究,铺就了逻辑学理和思想资料的必要基础。

而《诠释》一书最见功底也最具启迪的就是,作者选择了“太极”、“理”、“性”、“心”、“仁/爱”、“孝/敬”、“天命”、“君子”、“圣人”等儒学范畴,“万物一体”、“精气为魂”、“气化流行”等儒学命题,以及当时不同派别的三个传教士及其代表作为个案,作了条分缕析的层层